

# Analyse contrastive de la métalexicographie et de la lexicographie françaises et chinoises

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA



## 1 Introduction

## 2 La « métalexigraphie », une discipline récente en sciences du langage

2.1 Métalexigraphie en France

2.2 « 辞书学 císhūxué » en Chine

## 3 Dictionnaires

3.1 Les dictionnaires français

3.2 Les dictionnaires chinois

## 4. Problème de terminologie lexicographique : « 词典 cídiǎn/词书 císhū » et « 辞典 cídiǎn/辞书 císhū »

4.1 La terminologie chinoise pour la « métalexigraphie » : une concurrence entre « 词典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué ».

4.2 « 辞书学 císhū xué », correspondance du terme métalexigraphie

## 5 Métalexigraphie et lexicographie

## 6 Analyse comparative et bref historique des traditions lexicographiques française et chinoise

6.1 Première étape : le pré-dictionnaire

6.2 Émergence et développement des dictionnaires

6.2.1 Les fondateurs

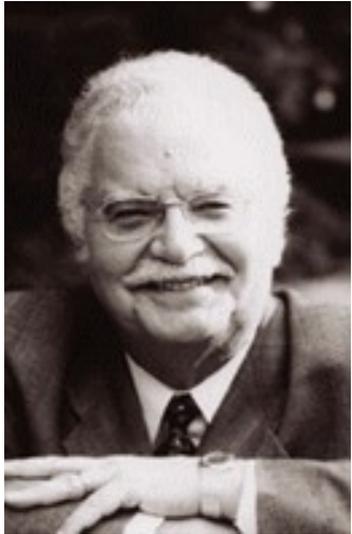
6.2.2 Le développement du dictionnaire

6.2.3 Dictionnaires modernes (à compter du 20ème siècle)

## 2. La « métalexigraphie », une discipline récente en sciences du langage

### 2.1 Métalexigraphie en France

La naissance de la métalexigraphie est liée à des travaux essentiels (MATORÉ, WAGNER et DUBOIS), et sa consécration comme discipline véritable est due aux travaux de QUEMADA et REY-DEBOVE :



Fondateur

B e r n a r d  
QUEMADA : *Les  
Dictionnaires du  
Français moderne  
1539-1863 Étude  
sur leur histoire,  
leurs types et leurs  
méthodes*, (Didier,  
1968).

FRANTEXT

TLF

Josette REY-  
DEBOVE :  
*É t u d e  
linguistique et  
sémiotique des  
dictionnaires  
f r a n ç a i s  
contemporains*  
, (Mouton De  
Gruyter, 1971).

Revue : *Cahiers de lexicologie et Étude  
linguistique appliquée*

Jean PRUVOST,  
*Le Nouveau Littré*  
(2004)

Journées des  
Dictionnaires

Christophe REY, 2011, HDR  
- *Encyclopédies,  
Dictionnaires et  
Grammaires : approches  
métalexigraphiques.*

**Colloque 2019**

Cinquante ans de  
Métalexigraphie :  
bilan et perspectives

Hommage à Jean Pruvost

Sous la direction de Danh-Thinh Do-Hariville,  
Patrick Haillet et Christophe Rey



HONORÉ CHAMPION  
PARIS

2020  
Christophe Rey

Dictionnaire  
et société



HONORÉ CHAMPION  
PARIS

**METALPLIC**  
Depuis 2017



## 2.1 Métalexigraphie en France

NEVEU (2011 : 229-230) :

À partir du grec *meta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexigraphie est une (sous-)discipline dont l'objectif est **l'étude des types de dictionnaires et des méthodes qui président à leur constitution**. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais **fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche**.

La métalexigraphie concerne **tous les types de dictionnaires**. La métalexigraphie doit en effet saisir l'occasion qui est donnée au genre dictionnaire, sujet à une extrême diversification, de se diversifier elle-même. La métalexigraphie se doit, selon nous, d'être aussi plurielle que son objet d'étude.

Christophe Rey, 2015, « La richesse lexicographique du picard », Cycle de conférences sur le picard Bibliothèque Louis Aragon, Amiens.

La métalexigraphie englobe **TOUTES** les productions relevant du classement des mots (lexiques, glossaires, dictionnaires, encyclopédies, etc.)

Une discipline touchant à des dimensions multiples (Christophe Rey, 2015)

Lexicologie :  
étude du  
lexique

Lexicographie :  
élaboration des  
dictionnaires

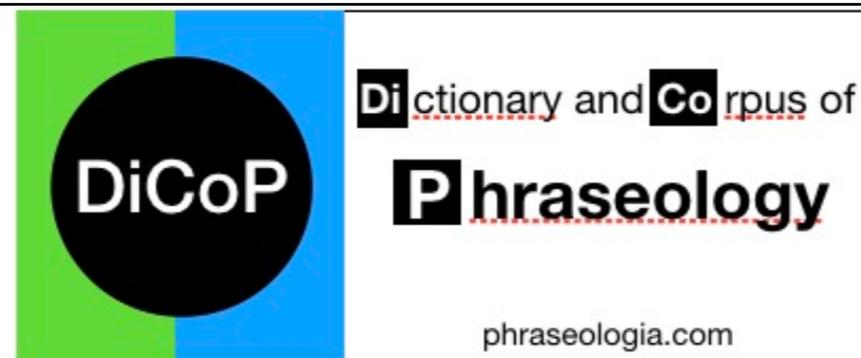


Dictionnairique : étude des  
dictionnaires en tant  
qu'objet commercial

La dictionnairique concerne tout ce qui a trait à l'élaboration du dictionnaire en tant qu'objet, comme le précisent PRUVOST et NEVEU :

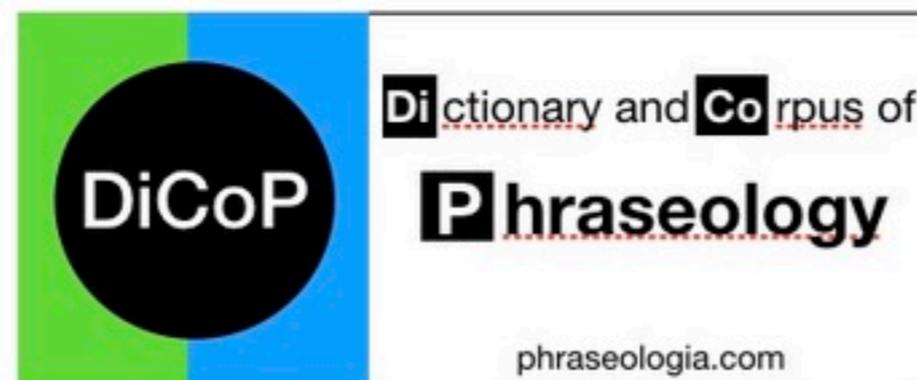
Ainsi, **déterminer le nombre de pages, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnairique.** Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. (PRUVOST Jean, 2003, « Avant-propos : Des actes : « Tout ce qu'on fait ou peut faire » pour que les sciences du langage soient au service de tous. Et quelques mots autour des mots et des dictionnaires », in Actes du colloque de l'ASL *Mais que font les linguistes ? Les sciences du langage vingt ans après*, avec Ch. JACQUET-PFAU, coll. Sémantiques, L'Harmattan, p. 23).

**La dictionnairique est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques.** La dictionnairique est un domaine constitutif de la métalexigraphie (NEVEU, 2011, *Dictionnaire des Sciences du langage* : 126).



**Objectifs** : Élaboration **un dictionnaire électronique** (principalement français-chinois / chinois-français, voire multilingue) d'une part ; **constitution de corpus concernant les unités phraséologiques** (collocations, proverbes, expressions idiomatiques, calembours, expressions usuelles, etc.) **et de bases de données associées permettant de connaître leur fréquence d'emploi** (dans les journaux, œuvres littéraires, manuels, etc.).

Il s'agit notamment de développer et d'améliorer le domaine de la **phraséotraduction** (selon le sens global, le contexte, etc., et non mot à mot) et du TAL (traitement automatique de la langue), mais aussi celui de la **phraséodidactique** (introduction des unités phraséologiques dans les apprentissages plus tôt et de façon plus régulière en fonction de leur opacité).



Dictionary

Fixed expressions

Literature

Press

Corpus

Defrosting

Textbook

un coup de main

Search »

中文



DiCoP

### Introduction

About DiCoP

About us

Lien

Contactez-nous

### Aide

### Facebook

2400 entrées des UP + développement en cours

三顾茅庐 (trois, se rendre, chaumière)

Pinyin : sāngùmáolú

Traduction Littérale (→) : Aller visite qqn à trois reprises dans sa chaumière

Signification Implicite (□): rendre plusieurs visites à un homme de talent pour le prier de sortir d'une vie recluse ou de la retraite/ inviter qqn plusieurs fois de suite à prendre une fonction importante.

Source : « 出师表 Chūshībiǎo » (mémoriaux) écrits par Liang Zhuge (227-228)

Histoire : LIU Bei (161 - 223), puissant seigneur chinois de la fin de la dynastie Han et du début de la période des Trois Royaumes, veut que le célèbre stratège ZHU Geliang devienne son conseiller militaire. Lors de ses deux premières visites, ZHU Geliang est intentionnellement absent. La troisième fois, LIU Bei réussit à le rencontrer et à le persuader d'accepter ce poste.

Exemple d'emploi : 这一年冬天有人三顾茅庐，感恩知己，一夕倾谈遂相许以驱驰了。（唐弢《桥》）

## Lexicographie

## Dictionnaire

- A
- B
- C
- D
- E
- F
- G
- H



Mise en page dynamique + police + typographie + public visé, etc.

Caractère avec police agréable + pinyin+ traduction littérale de chaque caractère

Un lien vers l'évolution historique de chaque caractère chinois

刻  
kè  
graver

舟  
zhōu  
Bateau

求  
qiú  
Rechercher

剑  
jiàn  
épée



Illustration ou vidéo avec sous titre

Exemple d'emploi dans les journaux, œuvres littéraires, manuels, ou la vie quotidienne



bilingue+multilingue

D'après un récit inséré dans le « 吕氏春秋 Lu shi chun qiu » (Annales des Printemps et des Automnes de Lü) au troisième siècle avant notre ère, un homme de l'Etat de Chu qui se trouvait dans un bateau laissa tomber son épée dans l'eau. Il s'empessa de graver un trait sur le bord du bateau pour marquer l'endroit où l'épée était tombée, en prévoyant qu'il irait chercher son épée d'après ce trait une fois que le bateau serait à sa destination. Bien entendu, le résultat fut qu'il ne put retrouver son épée. Se dit d'une personne qui, fermant les yeux au changement des choses, s'obstine à observer et à résoudre les problèmes d'un point de vue isolé et statique.

Histoire concise + police et typographie agréable

## 2. La « métalexicographie », une discipline récente en sciences du langage

### 2.2 « 辞书学 císhūxué » en Chine

« 字 zì » (sinogramme), « 词 cí » (lexie) et « 辞 cí » (lexie et discours)

1) Le *Dictionnaire du lexique moderne chinois* (cinquième édition) propose les définitions suivantes :

词 cí : la plus petite unité dans la langue qui **peut être utilisée librement**.

辞 cí : belle langue, diction, propos ; langue ; parole. Attention : dans les lexies composées, le « 辞 cí » et « 词 cí » sont **synonymes**.

2) Le *Dictionnaire Grand Ricci* (2014) donne les traductions suivantes :

词 cí : **mot, terme, expression, locution** ; partie du discours ; dire, parler, discours, paroles (p. 233-234).

辞 cí : **mot, terme, expression, locution** ; genre littéraire, prose rimée à la prosodie très libre, élégie, récitatif (p. 235).

3) Pour le *Dictionnaire Ricci chinois-français* les équivalents en français sont :

« 词典 cídiǎn » : **Dictionnaire** (contenant, outre l'explication des caractères, celle des expressions) ; lexique.

« 辞书 císhū » : **Dictionnaire** ; ouvrage lexicographique ; vocabulaire (2014 : 234-235).

« 字典 zìdiǎn » : **Dictionnaire, lexique (de caractères)** (2014 : 1820).

## 3. Dictionnaires

### 3.1 Dictionnaires en français

*Le Petit Robert de la langue française*, 2017, page 2251

**RICHE** [riʃ] **adj.** et **n.** - rice 1050 ◇ francique °riki « puissant » ■ **1.** Qui a de la fortune, possède des biens, et SPÉCIALT de l'argent en abondance. → **argenté, cossu, fortuné, huppé, nanti, opulent, pourvu** ; Fam. **friqué, galetteux, rupin.** Être riche (cf. Être à l'aise, plein aux as\*, cousu\* d'or ; avoir du foin dans ses bottes\*, de l'oseille\*, RÉGION. Le motton), très riche, riche à millions, riche comme Crésus. → **richissime.** Devenir riche. → **s'enrichir.** (xx<sup>e</sup>) Prov. PLAIS. Il vaut mieux être riche et bien portant que pauvre et malade. — Les gens riches, assez riches. → **aisé.** « Une des misères des gens riches est d'être trompés en tout » **Rousseau.** Un riche capitaliste. → **gros.** Hériter d'un riche parent (cf. Un oncle \*d'Amérique). Épouser une riche héritière. - PAR EXT. Faire un riche mariage : épouser une personne riche. — Un quartier riche, où se reflète l'opulence des habitants. → **chic.** Les pays riches, industrialisés, développés. → **prospère.** ◆ **n.m. UN RICHE, LES RICHES (fém. rare).** → **milliardaire, millionnaire, multimillionnaire** ; **nanti** ; Fam. **capitaliste, nabab, richard.** « Quand les riches se font la guerre, ce sont les pauvres qui meurent » **SARTRE.** Prov. On ne prête\* qu'aux riches. — Un nouveau riche : personne récemment enrichie, qui étale sa fortune avec ostentation et sans goût. — PÉJ. Fils, gosse de riche(s) : enfant trop gâté (cf. Fils à papa). ■ **2. (CHOSSES)** Qui annonce ou suppose la richesse. → **coûteux, fastueux, luxueux, somptueux.** De riches présents. ADVT Fam. Ça fait riche. ■ **3.** Qui contient de nombreux éléments, ou des éléments importants en abondance. Une riche collection de livres rares. Un sol, une terre riche. → **fertile.** Aliment riche. → **nourrissant, nutritif.** Une nourriture trop riche. Gaz\* riche. Mélange riche (en carburant). Langue riche (en moyen d'expression). Rime\* riche. — Fam. C'est une riche nature, une personne pleine de possibilités, énergique. Une riche idée, excellente. ◆ Riche en (et subst.). Un sous-sol riche en minerais. Un aliment riche en vitamines. Je ne suis pas riche en petite monnaie. Une intrigue riche en rebondissements. — Riche de (et subst.). « La pensée est une activité immédiate, provisoire [...] mais aussi, riche de possibilités » **VALÉRY.** « C'est un rôle complexe et riche de contradictions » **GIDE.** Un livre riche d'enseignement. ■ CONTR. Pauvre.



2) L'ordre des traits des clés dans le dictionnaire chinois

« 冰 bīng » : glace  
« 冫 » + « 水 »

(一) 部首目录

(部首左边的号码是部首序号;右边的号码指检字表的页码)

一画	12 人	19	[159] 卩(在右)	[34] (兀)	27	[77] (冫)
1 一	[12] (人)	21	66	34 尢	27	[98] (冫)
2	[22] (冫)	22	22 刀	35 弋	27	48 冫
3 丿	[10] (冫)	18	23 力	36 小	27	49 冫
4 丶	13 勹	21	24 又	[36] (勹)	27	[50] (冫)
5 冫(冫)	[16] (几)	21	25 厶	37 口	27	50 冫
冫(乙)	14 儿	21	26 乚	38 冫	30	51 冫
二画	15 匕	21	[21] (巳)	39 山	30	52 己
6 十	16 几	21	三画	40 巾	31	[52] (巳)
7 厂	17 勹	21	27 干	41 彳	31	[52] (巳)
8 匚	18 冫	21	28 工	42 彡	32	53 弓
[9] (冫)	[11] (勹)	19	29 土	[66] (彡)	39	54 子
[22] (冫)	19 冫	22	[29] (士)	43 夕	32	55 中
9 卜	[166] (冫)	68	[80] (彳)	44 夕	32	[55] (冫)
10 冫	20 冫	22	30 彡	[185] (冫)	74	56 女
[12] (冫)	21 卩	22	31 寸	45 彳	32	57 飞
[7] (冫)	[175] 卩(在左)	32	32 井	46 广	32	58 马
11 八	69	33	33 大	47 冫	32	[50] (冫)

𠂇 993 (𠂇) 146 (𠂇) 94 (𠂇) 709 (𠂇) 1534 (𠂇) 1643 (𠂇) 1354 (𠂇) 155 𠂇 826 (𠂇) 205 𠂇 1266 (𠂇) 169 (𠂇) 881 𠂇 1139 (𠂇) 1010 (𠂇) 842 (𠂇) 1568 (𠂇) 900 (𠂇) 1696 (𠂇) 1329 𠂇 826	匆 227 𠂇 437 包 42 𠂇 1551 𠂇 1529 𠂇 1032 𠂇 310 𠂇 1330 (𠂇) 736 𠂇 1062 𠂇 563 (𠂇) 202 𠂇 1025 𠂇 421 𠂇 484 (𠂇) 484	𠂇 720 (𠂇) 1386 (𠂇) 726	𠂇 1300 𠂇 602 (𠂇) 413	亨 1361 亮 854 (𠂇) 1591 奔 1616 奕 1616 彦 1572 帝 300 衰 999 妙 949	𠂇 894 就 733 (𠂇) 1118 哀 1060 癸 178 𠂇 1226 𠂇 186 (𠂇) 1080 十一至 十四画 (𠂇) 834 癸 98 𠂇 267 𠂇 270 (𠂇) 98 (𠂇) 847 癸 1640 癸 894 癸 524 (𠂇) 455 癸 542 癸 454 457	𠂇 902 𠂇 825 (𠂇) 1432 (𠂇) 352 (𠂇) 1635 (𠂇) 633 (𠂇) 901 癸 934 癸 1421 癸 1641 (𠂇) 633 (𠂇) 901 𠂇 部 一至七画 习 1458 江 446 冯 413 冯 1054 冯 578 冯 186 冯 191	
[12] 入部	14 儿部	15 匕部	16 几部	17 一 部	18 冫 部	19 冫 部	
入 1161 (入) 1407 余 232 余 136 余 291 (冫) 291	儿 359 兀 1434 元 1672 允 1688 兄 1529 尧 1582 光 507 先 1472 兆 1722 (兒) 1529 充 187 克 773 兜 1295 兒 924 兑 347 兒 991 (兒) 359 (兒) 1407 兗 1568 党 272 竟 726 兜 329	匕 69 北 57 死 1291 此 225 旨 1752 顷 1117 些 1504 𠂇 157 (𠂇) 1117 匙 183 𠂇 1251 𠂇 1645 疑 1608	几 626 几 641 (几) 374 凡 374 鬼 417 壳 770 𠂇 1100 秃 1377 兕 1774 凯 760 凭 1055 (鬼) 417 亮 854 (凱) 760 鹿 643 (兕) 1055 𠂇 288	一至四画 亡 1407 卞 83 六 878 亢 539 𠂇 764 市 1244 玄 1542 亦 1614 齐 645 𠂇 1069 交 679 产 149 亥 533 充 187 妄 1410 五至六画 亩 969 亨 559 弃 1080 变 83 京 716 享 1488 夜 1591 卒 231 1819 充 1568 育 1639 1667 氓 919 934 七画 𠂇 894 弯 1401 李 894 姿 894	八画 癸 894 癸 894 癸 849 癸 233 1273 (𠂇) 969 癸 1768 癸 449 癸 104 (癸) 1691 癸 831 癸 517 癸 1023 癸 205 1539 九画 癸 894 癸 541 癸 1266 癸 1032 癸 1759 (癸) 517 (癸) 149 癸 1191 癸 925 癸 893 1274 (癸) 1085 癸 1509 十画 癸 1509	十一至 十四画 (癸) 834 癸 98 癸 267 癸 270 (癸) 98 (癸) 847 癸 1640 癸 894 癸 524 (癸) 455 癸 542 癸 454 457 (癸) 1535 癸 1535 (癸) 645 1069 (癸) 455 癸 45 (癸) 935 (癸) 999 癸 352 (癸) 45 癸 1635 癸 1640 十五画 以上 (癸) 1509 癸 1487 (癸) 1708 癸 1635	18 冫 部 一至七画 习 1458 江 446 冯 413 冯 1054 冯 578 冯 186 冯 191 冰 95 冰 215 冰 225 冰 745 冰 328 冰 796 冰 828 冰 352 冰 1588 冰 860 冰 1477 冰 725 (冰) 1380 冰 1119 冰 867 冰 1297 (冰) 328 冰 1067

## 4 Problème de terminologie lexicographique en chinois :

« 词典学 *cídiǎn xué* » et « 辞书学 *císhū xué* »

### 4.1 La terminologie chinoise pour la « métalexicographie » : une concurrence entre « 词典学 *cídiǎn xué* » et « 辞书学 *císhū xué* ».

Le néologisme métalexicographie est apparu en français, et a été créé pour le distinguer de la lexicographie (ce mot désigne à l'origine la pratique de la lexicographie). Le terme correspondant le plus approprié pour le chinois est « 词典学 *cídiǎn xué* » (Huang 2001 : 18).

Lin Yushan (2019) a expliqué la différence entre « 词典学 *cídiǎn xué* » et « 辞书学 *císhū xué* » :

« 词典学 *cídiǎn xué* », « 辞典学 *cídiǎn xué* » et « 辞书学 *císhū xué* » sont souvent considérés comme synonymes. En fait, **ils sont de natures différentes et doivent être distingués.**

« 词典学 *cídiǎn xué* » a un sens strict signifiant **le dictionnaire de langue** ;

« 辞典学 *cídiǎn xué* » a un sens plus large que « 词典学 *cídiǎn xué* » : il désigne toutes les sortes de dictionnaires, (y compris les dictionnaires de langues, spécialisés ou universels, etc.).

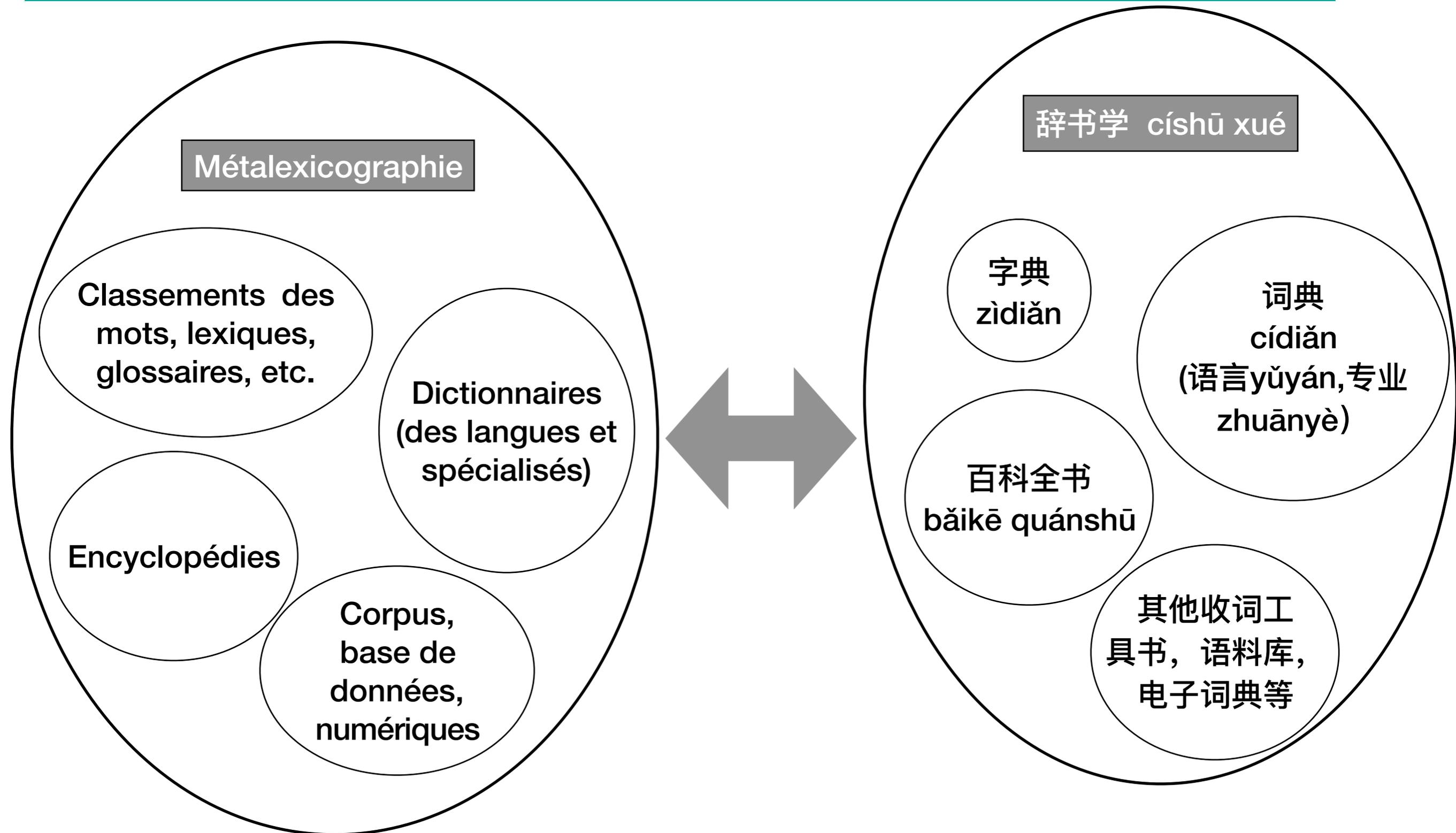
« 辞书学 *císhū xué* » a un sens encore large que les deux termes précédents : il désigne **toutes les sortes de dictionnaires, outils, encyclopédies, etc.**

« 词典学 *cídiǎn xué* » est une branche de la « 辞书学 *císhū xué* », qui étudie principalement les théories générales, la classification, les principes, les méthodes de l'élaboration du dictionnaire et l'histoire des dictionnaires chinois.

## 4 Problème de terminologie lexicographique en chinois :

« 词典学 cídiǎn xué » et « 辞书学 císhū xué »

### 4.2 « 辞书学 císhū xué », correspondance du terme métalexicographie

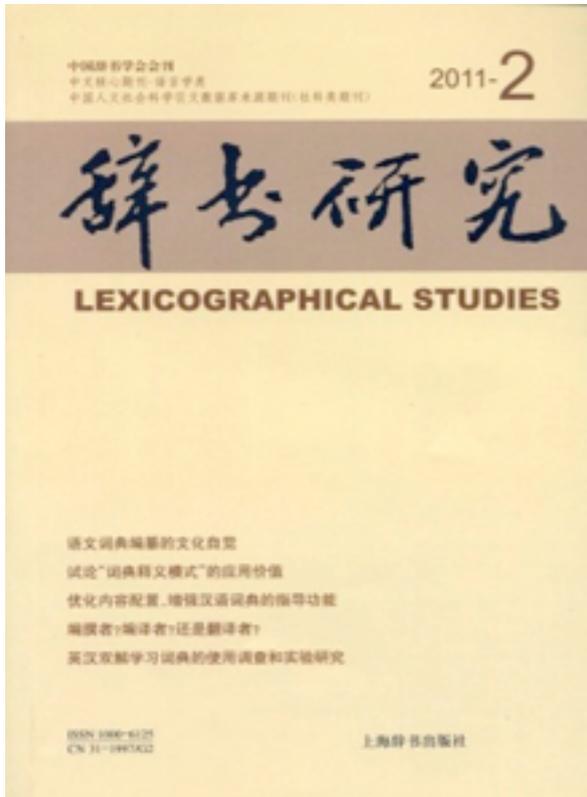


## 5. Lexicographie et métalexicographie

Cette revue explore principalement **la théorie et la pratique de la science des dictionnaires**. Elle résume l'expérience de l'élaboration des dictionnaires de sinogrammes, des dictionnaires de lexies, des encyclopédies, des annuaires/annales, des index/répertoires, des catalogues des livres/manuels, livrets, etc. Elle présente et commente des outils chinois et étrangers, se veut une analyse critique des monographies sur les études en lexicographie et les dictionnaires. Elle recherche et développe diverses fonctions des dictionnaires. Elle travaille à faciliter l'utilisation de ceux-ci, discute des sinogrammes difficiles et de l'interprétation exacte des lexies. Elle recense les organismes qui élaborent et éditent ces ouvrages et fournit des indices pour des recherches lexicographiques. Elle étudie l'histoire des dictionnaires chinois et étrangers et la vie de lexicographes célèbres. Elle introduit au monde du dictionnaire étranger. Elle importe les résultats de la recherche lexicographique étrangère. En tant que revue chinoise, elle rend également compte des événements de la lexicographie en Chine.

主要从**理论与实践**的结合上探讨辞书学理论，总结字典、辞典、百科全书及年鉴、索引、书目、手册等各种工具书的编纂经验，介绍、评论中外工具书，评述辞书学理论专著，研究开发辞书的各种功能并从各个方面指导读者使用辞书，讨论疑难字、词的确切释义，介绍工具书编纂出版机构，提供进行辞书学研究的资料线索。研究中外辞书编纂史及著名辞书编纂家生平，介绍国外辞书界情况，引进国外辞书学研究成果，亦是本刊任务之一。作为中国辞书学会会刊，本刊还及时报道中国辞书学会以及各省市辞书学会的活动。

Site de la revue <http://www.cishu.cc/CN/volumn/home.shtml>



## 5. Lexicographie et métalexigraphie

Lexicographie n.f. (1757, article « grammaire » de l'*Encyclopédie*, par Douchet et Beauzée) qui a eu le sens de « science de la graphie des mots » avant de prendre son sens moderne « technique des dictionnaires » vers 1824 et de produire Lexicographique adj. (1801).  
(Alain Rey 2019 : 1985)

1. Le « 词典编纂的艺术与技巧 *cídiǎn biānzuǎn de yìshù yǔ jìqiǎo* » (litt. *L'art et la technique de l'élaboration du dictionnaire*) est la traduction par ZHANG Yihua et XIA Lixin de l'ouvrage *The Art and Craft of Lexicography* de LANDAU en 2005.

2. « 词汇语义学与词典编纂 *cíhuì yǔyìxué yǔ cídiǎn biānzuǎn* » (litt. *Sémantique lexicale et lexicographie*). Cet ouvrage publié par ZHANG Zhiyi et ZHANG Qingyun en 2007, Éditions Presse d'enseignement et de recherche des langues étrangères, comprend trois parties : recherche en sémantique lexicale, sémantique lexicale et recherche en théorie de la lexicographie.

Lexicographie



词典编纂 (学) *Cídiǎn biānzuàn (xué)*

Les gens ont des raisons de croire que, dans son essence, la « 词典编纂 *cídiǎn biānzuǎn* » (**lexicographie pratique**) est un processus de diffusion et de partage de connaissances et d'informations, tandis que la « 词典学 *cídiǎn xué* » (**lexicographie théorique**) étudie comment ce processus est réalisé et comment il affecte le comportement de recherche et la structure des connaissances des utilisateurs du dictionnaire.

(Yong Heming et Peng Jing 2013 : 10)

## **Conclusion**